

Porównanie tłumaczeń Jana 8:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówili więc Jemu: Ty kto jesteś? Powiedział im — Jezus: [Od] początku — to i mówię wam.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc Mu Ty kim jesteś i powiedział im Jezus na początku to co i mówię wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pytali Go zatem: Kim Ty jesteś? Jezus im na to: Przede wszystkim tym, za kogo się podaję. ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówili więc mu: Ty kto jesteś? Powiedział im Jezus: (Na) początku*, (czegoś) coś i mówię wam? ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc Mu Ty kim jesteś i powiedział im Jezus (na) początku to co i mówię wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pytali Go zatem: Kim Ty jesteś? Przede wszystkim tym, za kogo się podaję — odpowiedział Jezus.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zapytali go: Kim ty jesteś? I odpowiedział im Jezus: Tym, kim wam od początku mówię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekli: Któżes ty jest? I rzekł im Jezus: To, co wam z początku powiadam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówili mu tedy: Któżes ty jest? Rzekł im Jezus: Początek, który i mówię wam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedzieli do Niego: Kimże ty jesteś? Odpowiedział im Jezus: Przede wszystkim po cóż do was mówię?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy pytali go: Kimże Ty jesteś? Jezus odpowiedział im: Po co Ja w ogóle mówię do was?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pytali więc Go: Kto Ty jesteś? Jezus odpowiedział: A o czym wam mówię od początku?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytano Go więc: „Kim Ty jesteś?”. Jezus odrzekł: „Dlaczego w ogóle z wami rozmawiam?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odezwali się na to do Niego: „Kim Ty jesteś?” Odpowiedział im Jezus: „Według zasady tym, co właśnie wam mówię!”
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Mówili mu tedy: Ty któżes jest? I rzekł im

¹⁾ <x>470 11:3-6</x>; <x>500 6:35</x>; <x>500 7:29</x>

²⁾ Sens niepewny: "od początku to mówię" albo "po pierwsze, po co mówię?"

	literacki	Przekład	Jezus: To co i z początku wam mówię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytali Go więc: - Kimże Ty jesteś? Jezus im powiedział: - Jestem tym, o którym wam mówię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А вони запитали його: Хто ти? Сказав їм Ісус: Я - початок, що й кажу вам.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadali więc jemu: Ty kto jakościowo jesteś? Rzekł im Iesus(:) ten wiadomy prapoczątek :) Które coś i gadam wam(,)
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc mu mówili: Kim ty jesteś? A Jezus im powiedział: Ktoś pierwszeństwa; oraz wam mówię.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na to oni powiedzieli do Niego: "Ty? Kimże ty jesteś?". Jeszua odrzekł: "Mówilem wam od samego początku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odezwali się zatem do niego: "Kim jesteś?" Jezus im rzekł: "Po cóż ja w ogóle do was mówię?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—A kim jesteś?—pytali. —Po co Ja jeszcze z wami rozmawiam?!